**Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті**

**Филология факультеті**

**Шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасы**

**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының көктемгі семестрі**

**«5В021000 – Шетел филологиясы» - бакалавр білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы мен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар(ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
|  | **Теориялық және қолданбалы лингвистика** |  | 1 | 2 | |  | | 3 | 3 |
| **Курс туралыакадемиялықақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Онлайн |  |  | | |  | |  | |  |
| **Дәріскер** | Мұсалы Ләйла Жұматайқызы | | | | | |  | | |
| **e-mail** | [lailamussaly@gmail.com](mailto:lailamussaly@gmail.com) | | | | | |
| **Телефондары** | 377-33-39 (13-23), ұялы телефон +7 747 270 1868 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстыңакадемиялықпрезентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)** | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**(әрбір ОН кемінде 2 индикатор) |
| студенттерді теориялық және қолданбалы лингвистиканың қазіргі жағдайымен таныстыру және кәсіби қызметке сәйкес құзыреттіліктерді игеруді қамтамасыз ету болып табылады. | 1 Қолданбалы лингвистиканың объектісі мен әдістерін игеру; мәтінді және сөйлеуді өңдеуге арналған ақпараттық технологияларды қолдану, | 1. .лингвистикалық субъектілердің зерттеуі мен жобаларының проблемалары, объектілері мен нәтижелерін |
| 2. лингвистикалық зерттеулерде модельдеу, тілдік оқыту, электрондық аудармашылардың көмегімен зерттеу нәтижелерін талдау, компьютерлік графика, сөйлеу синтезі және тану құралдары және т.б. | 2.мәтін мен оның түріне байланысты аударма мәселелері; |
| 3. Сөздіктерді түзудің негізгі параметрлерін, сөздіктің негізгі құрылымдық компоненттерін тану: Сөздіктерге түсіндірме мақалалар жазу | 3.бастапқы мәтіннің тілдік, стилистикалық және мәтіндік белгілерін жүйелеу және корреляция және олардың аударма мәтініндегі сәйкестігі |
| 4. Тілді оқытудың теориясы мен әдістемесін игеру, екінші тілді оқытудың инновациялық әдіс-тәсілдерін зерттеп, тану, тіді үйрету , аударманы үйрету әдістемесін зерттеу | 4. Лингвистикалық зерттеулердің компьютерлік құралдарын тану: студенттің түрлі тәжірибелік талдау үлгіліріне сүйене келе, өздеріне берілген тапсырмаларды орындау барысында қателік-кемшіліктерді анықтап, олардың себептерін дәлелдейді. |
| 5. Металингвистикалық сана. Сөз  және ойлау, машиналық аударма: хронология элементтерін, машиналық аударма: стратегияларды периодтау бөлшектерін, машиналық аударма: жүйелер типологиясын меңгеру | 5. жазбаша және ауызша түрде тілдерді автоматты өңдеуге байланысты мамандық пәндерін одан әрі дамытудың теориялық негізін қалыптастыру. |
| **Пререквизиттер** | Аударма теориясы және практикасының неігздері / Основы теории и практики перевода /Basictheoryandpracticeoftranslation | |
| **Постреквизиттер** | Кәсібиөндірістік практика/  Профессиональная производственная- практика | |
| **Әдебиет және ресурстар** | ***Әдебиеттер***  **Негізгі әдебиет:**  1.Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001.  2. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М., 1968.  3. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику http://www.classes.ru/grammar/146.Lyons/source/worddocuments/\_6.htm  4.А. Қ. Жұбанов,Қолданбалы лингвистика: қазақ тілініңстатистикасы [Мәтін] : оқуқұралы / - Алматы : Қазақуниверситеті, 2004 . - 208  Қосымша әдебиет:  1. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста. - М. Флинта 2007  2. Герд A.С. Предмет и основные направления прикладной лингвистики // Прикладное языкознание. СПб., 1996.  3. Герд А.С. Научно-техническая лексикография // Прикладное языкознание. СПб., 1996.  4. Журинская М.А. Типологическая классификация языков.  <http://www.philology.ru/linguistics1.htm>  5. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учеб. Пособие для студентов линг.фак.вузов. – М.: Изд.центр «Академия», 2004. – 208 с.  6. Иванов В.В. Лингвистика третьего тысячелетия: вопросы к будущему <http://www.philology.ru/linguistics1/ivanov-04a.htm>  7. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: учеб. пособие для студентов линг. фак. вузов. – М.: Изд.центр «Академия», 2006. – 304 с.  8. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 317 с.  9. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. Прикладная лингвистика. М., 1983.  10. Прикладное языкознание / Под ред. А.С. Герда. СПб., 1986.  11. Соссюр Фердинанд де. Курс общей лингвистики. // Соссюр Фердинанд де. Труды по языкознанию. М., 1977. С. 267.  **Реестр электронных библиотечных ресурсов**  http://www.philology.ru/linguistics1.htm  http://www.classes.ru/grammar/146.Lyons/source/worddocuments/\_6.htm http://www.elibrary.ru/title\_about.  .Образовательный портал ВГИ: http://edu.vgi.volsu.ru | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттікморальдық-этикалыққұндылықтаршеңберіндегікурстыңакадемиялықсаясаты** | **Академиялықтәртіпережелері:**  Барлықбілімалушылар ЖООК-қатіркелу қажет. Онлайн курс модульдерінөтумерзіміпәндіоқытукестесінесәйкесмүлтіксізсақталуытиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайн сақтамаcаңыз, балл жоғалтасыз! Әрбіртапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялыққұндылықтар:**  - Практикалық / зертханалықсабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылықсипаттаболуыкерек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулістуденттер [lailamussaly@gmail.com](mailto:lailamussaly@gmail.com) е-мекенжайыбойыншаконсультациялықкөмек ала алады. |
| **Бағалаужәнеаттестаттаусаясаты** | **Критериалдыбағалау:** дескрипторларғасәйкесоқытунәтижелерінбағалау (аралықбақылау мен емтихандардақұзыреттіліктіңқалыптасуынтексеру).  **Жиынтықбағалау:** аудиториядағы(вебинардағы) жұмыстыңбелсенділігінбағалау; орындалғантапсырманыбағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Еңжоғары балл | Білімдібағалауформасы | Сабақтыөткізутүрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1** | | | | | | |  |
| 1 | **Д.** Теориялық және қолданбалы дингвистика және басқа пәндермен байланысы. | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 1 | **С** Қолданбалы лингвистиканың теориялық аспектілері. "Қолданбалы лингвистика" терминін түсіну. Қолданбалы лингвистиканы зерттеу объектісі. Қолданбалы лингвистиканың міндеттері. Қолданбалы лингвистиканың басқа лингвистикалық және лингвистикалық емес пәндермен байланысы. | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | **Д.** Қолданбалы лингвистиканың объектісі мен әдістері . (Әлемнің тілдік жағдайы және болашағы туралы болжамдар) | ОН1 | ЖИ 1.2  ЖИ 1.3 | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | **С** Тілдердің типологиялық жіктелуі тілдердің жоғалуы және саралануы. Үлкен қала тілдері жеке тұлғаның тілдік өмірбаяны  Қайта құру әдістері және олардың макро отбасылар арасындағы байланыс рөлі | ОН | ЖИ1.1. | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | **Д.** Тілдің танымдық қызметін оңтайландыру | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | **С** Компьютерлік лингвистика. Компьютерлік лингвистика Қолданбалы лингвистикалық пән ретінде. Компьютерлік лингвистиканың танымдық құралдары. | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 8 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ орындау бойынша консультация** |  |  |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | **СӨЖ 1.** Қолданбалы лингвистиканың жалпы тіл біліміне кері әсері. Қолданбалы лингвистиканың негізгі әдістері мен құралдары. | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| **Модуль П** | | | | | | | |
| 4 | **Д.** Кванттық лингвистиканың қолданбалы аспектілері. Психолингвистика тіл білімінің саласы ретінде | ОН1 | ЖИ 1.4. | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 4 | **С** Теориялық және қолданбалы тұрғыдан квантитативті лингвистика мәселелері. Тілдің құрылымдық ықтималды моделін қолданудың негізгі бағыттары. | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 8 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **Д.** Екінші шет тілін оқыту процесіне коммуникативті-танымдық көзқарас: әдістемелік принциптер | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **С** Оқытудың коммуникативтік және когнитивтік бағыттылығының принциптері Екінші шет тілін оқытудың негізгі принциптері ретінде | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 8 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | СОӨЖ 2. Конспект және талдау **(**Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. Кітабы бойынша) | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **СӨЖ 2** Мәтінді авторизациялау: сараптамасы үлгісі | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 20 | Логикалық тапсырма |  |
| 5 | **Оқыған материалдың құрылымдық-логикалық сызбасын жасау.** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 10 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | **АБ 1** 1.Тілдердің типологиялық жіктелуі тілдердің жоғалуы және саралануы.  2.Теориялық және қолданбалы тұрғыдан квантитативті лингвистика мәселелері. | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 100 |  |  |
| 6 | **Д.** Тілдің эпистемалық функциясын оңтайландыру. Лексикография | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 6 | **С** Сөздіктер тарихынан. Сөздіктерді түзудің негізгі параметрлері. Сөздіктің негізгі құрылымдық компоненттері. Сөздіктердегі мақаланың негізгі құрылымдық компоненттері | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | **Д.** Терминология және терминография | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | **С** Бастапқы ұғымдар. Терминология мен терминографиядағы қызметтің маңызды бағыттары. Терминология мен терминографияның институционалдық аспектісі. Лингвистикалық терминология ерекше терминдік жүйе ретінде. | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **Д.** Корпустық лингвистика | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **С** Лингвистикалық зерттеудегі тілдік материал. Корпустық лингвистиканың бастапқы түсініктері. Пайдаланушы тұрғысынан мәтін корпусына қойылатын талаптар | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СӨЖ 3**  Мәтін корпусын жасау тәжірибесі | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | Логикалық тапсырма | Zoom- да бейнедәріс |
| 9 | **Д.** Ақпарат беру құралы ретінде тілдің қызметін оңтайландыру. Аударма қолданбалы лингвистикалық пәні ретінде | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 9 | **С** Аударманың лингвистикалық және лингвистикалық емес аспектілері. Аударма түрлері. "Табиғи" аударма: лингвистикалық мәселелер. Прагматика: анафорадағы сипаттама, санау парадокстары, идиомалар мен мақал-мәтелдердің аудармасы. Прагматика: метафораларды аудару. Аударманың басқа прагматикалық мәселелері. | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **Д.** Машиналық аударма | ОН | ЖИ  ЖИ | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **С** Металингвистикалық сана. Сөз  және ойлау, машиналық аударма: хронология элементтері. Машиналық аударма: стратегияларды периодтау элементтері. Машиналық аударма: жүйелер типологиясының элементтері. | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **МТ (MidtermExam)** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 100 |  |  |
| 11 | **Д.** Тілді оқытудың теориясы мен әдістемесі. | ОН | ЖИ  ЖИ |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 11 | **С** Шет тілдерін оқытудағы грамматикалық-аударма әдісі. Шет тілін оқытудың тікелей әдісі. Шет тілдерін оқытудың аудиолингвалды және аудиовизуалды әдістері. | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 12 | **Д.** Компьютермен байланысты оңтайландыру: табиғи тілді өңдеу жүйелері. | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **С** Табиғи тілді түсіну жүйелерінің пайда болуының алғышарттары. Табиғи тілдерді өңдеу жүйесінің мысалдары. NaturalLanguageProjectsat ISI. Мультитранның Автоматты сөздігі. Translate.Ru. LEO. PEREVODOV.net. АИ ҒЗИ жобалары.ComputerAidedTranslation. Google Аудармашы. | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 5 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **СӨЖ 5** Ақпараттық-іздеу тілдері. | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 13 | **Д.** Ақпараттық іздеу жүйелерінің теориясы мен практикасы | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 13 | **ПС** Ақпараттық іздеудің негізгі түсініктері. Ақпараттық іздеу жүйелерінің түрлері.  Ақпараттық-іздеу тілдері. | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | **Д.** Нейролингвистикалық бағдарламалаудағы шындықты вариативті түсіндіру механизмдері | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | **С** Нейро-лингвистикалық бағдарламалау-теория ретінде тиімді тәжірибе. НЛП психотерапиялық әдіс ретінде. НЛП-ның тілге қатысты постулаттары: лингвистің көзқарасы.  НЛП-да шындықты вариативті түсіндірудің тілдік механизмдерінің рөлі | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 15 | **Д.** Тілді оқытудың теориясы мен әдістемесі. Қорытынды | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **С** Тілді оқытудың теориясы мен әдістемесі. | ОН | ЖИ  ЖИ | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **АБ2**  Компьютермен байланысты оңтайландыру: табиғи тілді өңдеу жүйелері туралы шолу |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзітексеруүшінсұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Декан Б.Ө.Жолдасбекова

Методбюро төрағасы Л.В.Екшембеева

Кафедра меңгерушісі М.М.Аймағамбетова

Дәріскер Мұсалы Л.Ж.